

Red Svete Maše Začetni obred

- 2 **Vstopni spev** ...
- Sacerdos** ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*
Populus Amen.
- 7 **S.** *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.*
- P.** In s tvojim duhom.
- Atto penitenziale**
- 12 **S.** *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujemo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.*
- P.** Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.
- 17 **Zato** prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.
- S.** *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*
- 22 **P.** Amen.
S. *Gospod, usmili se.*
P. *Gospod, usmili se.*
S. *Kristus, usmili se.*
P. *Kristus, usmili se.*
- 27 **S.** *Gospod, usmili se.*
P. *Gospod, usmili se.*
- Slava**
- P.** Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.
- 32 **Hvalimo** te, slavimo te, molimo te, poveličujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni.
- Gospod**, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.
- 37 **Ti odjemlješ** grehe sveta, sprejmi našo prošnjo. Ti sediš na desnici Očetovi, usmili se nas. Zakaj edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti

Obrzędy Mszy Światej Obrzędy wstępne

- ... 2
- Znak Krzyża**
- Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
Wierni Amen.
- Saluto**
- 7 **K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będa; z wami wszystkimi.*
W. I z duchem twoim.
- Atto penitenziale**
- 12 **K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*
W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, 17
moja bardzo wielka wina.
Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.
- 22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*
W. Amen.
- K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*
W. *Panie, zmiłuj się nad nami.* 27
- K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*
W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*
- K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*
W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*
- Gloria** 32
- W.** Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy 37
wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. 42
Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest

42 Najvišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga
Očeta.
Amen.

Glavna prošnja

S. ...
P. Amen.

Besedno Bogoslužje

2 **Lector** ... **Prvo Berilo**

P. ...

Psalm z odpevom Drugo Berilo

7 L. ...
P. ...

Evangelij

P. Aleluja
S. *Gospod z vami.*
12 P. In s tvojim duhom.
S. *Iz svetega evangelija po ...*

P. ✠ Slava tebi, Gospod.
S. *To je Kristusov evangelij.*
P. Hvala tebi, Kristus.

17 **Homilija**
Vera

Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega,
stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih
stvari.

22 In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega
Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi vekmi

in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega
Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom,

in je po njem vse ustvarjeno;
27 ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel
iz nebes.

✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device
in postat človek.

32 Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je
trpel in bil v grob položen.
In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma.
In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi.

In bo spet prišel v slavi soditi žive in mrtve; in
njegovemu kraljestvu ne bo konca.

37 In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz

Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Pierwsza lekcja 2

Psalm Druga lekcja

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

7

Evangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
W. Chwała Tobie, Chryste.

12

17

Kazanie Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych.

22

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,
współistotny Ojcu,

27

a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.

✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi
Dziewicy i stał się człowiekiem.

32

Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba i siedzi po prawicy Ojca.

37

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i
umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który

Očeta in Sina;
 ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je
 govoril po prerokih.
 In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

42 Priznavam en krst v odpuščanje grehov.
 In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v
 prihodnjem veku.
 Amen.

Prošnje za vse potrebe

47 **S.** ...
P. ...
P. Amen.

Evharistično Bogosulžje

2 ...
S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo
 prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela
 človeških rok, naj nam postane kruh življenja.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

7 **S.** (...)

S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo
 prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela
 človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

12 **S.** (...)
S. *Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče,
 sprejme mojo in vašo daritev.*
P. Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo
 in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji
 17 sveti Cerkvi.

Prošnja nad darovi

P. Amen.

Druga evharistična molitev

S. *Gospod z vami.*

22 **P.** In s tvojim duhom.
S. *Kvišku srca.*
P. Imamo jih pri Gospodu.
S. *Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.*
P. Spodobi se in pravično je.

27 ...
S. *Res se spodobi in je pravično, primerno in*

od Ojca i Syna pochodzi.
 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42
 chwałę; który mówił przez Proroków.
 Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski
 Kościół.
 Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47
 w przyszłym świecie.
 Amen.

...

K. ...
W. ... 52
W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

... 2

K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
 bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
 jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
 przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7

K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,
 udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze
 człowieczeństwo.)*

K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
 bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które 12
 jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
 Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
 duchowym.*

W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg
 Ojciec Wszechmogący.*

W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i 22
 chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i
 całego Kościoła świętego.

...

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z vami.*

W. I z duchem twoim. 27

K. *W górę serca.*
W. Wznosimy je do Pana.
K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*
W. Godne to i sprawiedliwe.

Prefacja 32

K. ...

zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije. Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo, je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi kličemo:

Svet

P. Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva. Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.
42 Hozana na višavah.
Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.
Hozana na višavah.
S. Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti. Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa Kristusa.
47 Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:
✠ VZEMITE IN JEJTE OD TEGA VSA, TO JE MOJE
52 TELO, KI SE DAJE ZA VAS.
Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga dal svojim učencem in rekel:
✠ VZEMITE IN PIJTE IZ NJEGA VIS, TO JE KELIH
MOJE KRVI NOVE IN VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA VAS IN
57 ZA VSE PRELIVA V ODPUŠČANJE GREHOV. TO
DELAJTE V MOJ SPOMIN.
Skrivnost vere.
P. Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje slavimo, dokler ne prideš v slavi.
62 **S.** Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in vstajenja. Zato ti darujemo kruh življenja in kelih zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred teboj in ti služiti.
Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo vsi eno.
67 Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem svetu.
Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem **I.**, našim škofom **I.**, in vsemi, ki služijo oltarju.
72 Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v

Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.
37 Hosanna na wysokości.
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.
K. ...
...
✠ ... 42
...
✠ ...

Oto wielka tajemnica wiary.
W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjscia w chwale.
47
K. ...
...
...
... 52
...

upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji milosti, in jim daj gledati svoje obličje.
 77 *Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni, in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu Kristusu.*
 82 *Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi, vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha vsa čast in slava na vse veke vekov.*
P. Amen.

Obhajilni obred

2 **Oče Naš**

S. Naš Odrašenik nam naroča in božji nauk nas uči, da smemo takole moliti:

P. Oče naš ki si v nebesih, posvečeno bodi tvoje ime,
 7 pridi k nam tvoje kraljestvo, zgori se tvoja volja kakor v nebesih tako na zemlji.
 Daj nam danes naš vsakdanji kruh in odpusti nam naše dolge,
 12 kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom, in ne vpetji nas v skušnjava, temveč reši nas hudega.

S. Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim nemirom, ko polni blaženega upanja pričakujemo prihod našega Odrašenika Jezusa Kristusa.

P. Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava vekomaj.

22 ...
S. Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel: "Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj.
 27

P. Amen.

S. Gospodov mir bodi vedno z vami.

P. In s tvojim duhom.

S. ...

32 ...

S. (...)

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką 57
część i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska) 2

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,
 przyjdź Królestwo Twoje, 7

bądź wola Twoja
 jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. 12

I nie wódź nas na pokuszenie,
 ale nas zbaw ode złego.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim 17

miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei

oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki. 22

...

K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz 27

na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.

Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

W. I z duchem twoim. 32

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...

K. (...)

	P. Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.	
	Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.	
37	Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, podari nam mir.	
	S. (...)	
	S. <i>Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemlje grehe sveta.</i>	
	P. Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak reci le besedo in ozdravljena bo moja duša.	
42		
	S. (...)	
		...
	S. <i>Kristusovo telo.</i>	
	P. Amen.	
47	S. (...)	
		...
		Prošnja po obhajilu
	S. ...	
	P. Amen.	
		Sklepni obred
2		...
	S. <i>Gospod z vami.</i>	
	P. In s tvojim duhom.	
	S. <i>Blagoslovi vas vsemogočni Bog, ☩ Oče in Sin in Sveti Duh.</i>	
7	P. Amen.	
		...
	S. <i>Pojdimo v miru.</i>	
	P. Bogu hvala.	
		Salve Regina
2	Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.	
7	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.	

	W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.	37
	Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.	
	Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.	
	K. (...)	42
	K. <i>Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.</i>	
	W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.	47
	K. (...)	
		...
	K. <i>Ciało Chrystusa.</i>	
	W. Amen.	
	K. (...)	52
		...
		Modlitwy po Komunii
	K. <i>Módlmy się.</i>	
	W. Amen.	
		Obrzędy zakończenia
		...
	K. <i>Pan z vami.</i>	2
	W. I z duchem twoim.	
	K. <i>Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, ☩ Ojciec i Syn, i Duch Święty.</i>	
	W. Amen.	7
		...
	K. <i>Idźcie w pokoju Chrystusa.</i>	
	W. Bogu niech będą dzięki.	
		Salve Regina
	Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.	2
	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.	7